

**Azərbaycan Respublikası və İsrail Dövləti arasında 2009-cu il iyunun 28-də Bakı şəhərində imzalanmış sənədlər haqqında**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI PREZİDENTİNİN SƏRƏNCAMI**

1. Azərbaycan Respublikası və İsrail Dövləti arasında 2009-cu il iyunun 28-də Bakı şəhərində imzalanmış aşağıdakı sənədlər təsdiq edilsin:

1.1. Azərbaycan Respublikası Hökuməti və İsrail Dövləti Hökuməti arasında mədəniyyət, təhsil və elm sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş;

1.2. Azərbaycan Respublikası Hökuməti və İsrail Dövləti Hökuməti arasında informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində əməkdaşlıq haqqında Saziş.

2. Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabinetinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1.1-1.2-ci bəndlərində göstərilən sənədlərin həyata keçirilməsi üçün zəruri tədbirlər görsün.

3. Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1.1-1.2-ci bəndlərində göstərilən sənədlərin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə İsrail Dövləti Hökumətini xəbərdar etsin.

**İlham Əliyev,**

**Azərbaycan Respublikasının Prezidenti.**

Bakı şəhəri, 22 iyul 2009-cu il.

№ 410

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti**

**və**

**İsrail Dövləti Hökuməti**  
**arasında**  
**mədəniyyət, təhsil və elm sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

**SAZİŞ**

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və İsrail Dövləti Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq),

İki ölkə arasında mövcud dostluq münasibətlərini inkişaf etdirmək və möhkəmləndirmək niyyətini rəhbər tutaraq,

Mədəniyyət və təhsil sahəsində əməkdaşlığı təşviq etmək niyyəti ilə,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Tərəflər təhsil, mədəniyyət, elm və idman sahəsində əməkdaşlığın, habelə hər iki ölkənin gəncləri arasında əlaqələrin inkişafını təşviq edəcəklər.

**Təhsil və elm**

**Maddə 2**

Tərəflər təhsil sahəsində əməkdaşlığı asanlaşdırır, təşviq edir, dəstəkləyir və inkişaf etdirirlər və bu məqsədlə aşağıdakıları edirlər:

- Hər iki ölkənin təhsil və peşə müəssisələri və institutları arasında əlaqələri və əməkdaşlığı asanlaşdırır, təşviq edir və genişləndirirlər.
- Tərəflərdən birinin təklif etdiyi müvafiq təhsil, elmi və peşə təhsili səfərlərində və təlim kurslarında iştirakı dəstəkləyirlər.

**Maddə 3**

Tərəflər aşağıdakılar arasında əlaqə, əməkdaşlıq və səfər mübadiləsini genişləndirməyə çalışırlar:

- Universitet və institut müəllimləri, alimləri, tədqiqatçıları və rəhbər heyət;
- Orta məktəb müəllimləri, müəllim köməkçiləri və direktorlar;

3. İbtidai məktəb müəllimləri, müəllim köməkçiləri və direktorlar;
4. Məktəbəqədər müəssisələrin (uşaq bağçası) müəllimləri, köməkçilər və direktorlar;
5. Yaşlılar üçün nəzərdə tutulan müəssisələrdəki müəllimlər;
6. Ölkənin təhsil sistemi ilə əlaqəsi olan müvafiq orqanların rəsmiləri;
7. Aspirantlar və alimlər.

#### **Maddə 4**

Tərəflər, mümkün olduqda, digər Tərəfin təhsillə bağlı ev sahibliyi etdiyi konqreslər, konfranslar, seminarlar və simpoziumlarda öz nümayəndələrinin iştirakını təşviq edəcəklər.

#### **Maddə 5**

Tərəflər ölkələrinin tədris planları, pedaqoji və metodoloji ədəbiyyat və təhsil sistemləri ilə bağlı digər materialların mübadiləsini təşviq edəcəklər.

#### **Maddə 6**

Tərəflər ümumi maraq kəsb edən məsələlərlə, xüsusilə aşağıdakılarla bağlı məlumat mübadiləsi edirlər:

1. İbtidai və orta məktəb şəhadətnamələrinin, eləcə də elmi dərəcələrin, texniki peşə məktəbləri və universitet diplomlarının müqayisə və bərabərlik imkanı ilə bağlı məlumat;
2. Təhsildə istifadə olunan informasiya və kommunikasiya texnologiyaları;
3. Təhsildə xüsusilə yoxsul uşaqlara yardım üçün nəzərdə tutulmuş proqramlar vasitəsilə sosial inteqrasiya haqqında məlumat.

#### **Maddə 7**

Tərəflər Azərbaycan və ıvrit dillərinin tədrisi də daxil olmaqla Azərbaycanşünaslığın İsraildə, İsrailşünaslığın isə Azərbaycanda inkişafını təşviq edirlər.

#### **Maddə 8**

Tərəflər səlahiyyətli orqanları vasitəsilə qarşılıqlı şəkildə məktəb dərsliklərini, xüsusilə digər ölkənin tarixi ilə bağlı kitablardan parçaları yoxlamağa səy göstərəcək və lazım olduqda bu dərsliklərə düzəlişlər edəcəklər.

#### **Mədəniyyət**

## **Maddə 9**

Ölkələrin mədəniyyəti haqqında biliyin qarşılıqlı şəkildə genişləndirilməsi məqsədilə, Tərəflər aşağıdakı sahələrdə qarşılıqlı maraq doğuran mədəni fəaliyyətləri həyata keçirmək işində əməkdaşlıq etmək üçün səlahiyyətli orqanları və müəssisələrini təşviq edirlər:

1. Təsviri incəsənət, musiqi, rəqs, dram və ədəbiyyat sahəsində məlumat mübadiləsi;
2. Mühazirəçi, sərgi, tamaşa və filmlərin mübadiləsi;
3. Aktyorlar və teatr truppalarının mübadiləsi;
4. Yazıçıların, tərcüməçilərin, qrafik dizaynerlərin, memarların, bəstəkarların, musiqiçilərin, teatr və kino aktyorlarının peşəkar birlikləri arasında əlaqələr;
5. İncəsənət məktəbləri, milli muzeylər və kitabxanalar, tətbiqi incəsənət institutları və digər mədəniyyət müəssisələri arasında əməkdaşlıq;
6. Bir Tərəfin nümayəndələrinin digər Tərəfin ev sahibliyi etdiyi beynəlxalq konfrans, beynəlxalq festival, müsabiqə, müxtəlif sahələr üzrə mədəni tədbirlərdə iştirakı;
7. Arxeoloji abidələrin, artefaktların, arxiv materiallarının qorunması və qeyri-maddi mədəni artefaktların mühafizəsi sahəsində Tərəflərin müəssisələri və müvafiq ekspertləri arasında əməkdaşlığın təşviqi;
8. Tarixi abidələrin, mədəni irsin və milli kolleksiyaların qorunması sahəsində ekspertlərin mübadiləsi;
9. Tərəflərin nümayəndələrinin dövlət arxivi, milli və universitet kitabxanaları və digər milli mədəni müəssisələrdən istifadə etməsinin asanlaşdırılması.

## **Radio, televiziya və kino**

### **Maddə 10**

Tərəflər aşağıdakılar da daxil olmaqla kütləvi informasiya vasitələri arasında əməkdaşlığı təşviq edirlər:

1. Hər iki ölkənin informasiya agentlikləri, mətbuat təşkilatları, radio və televiziya müəssisələri arasında əməkdaşlığın təşviqi;
2. Mətbuat materialları və orijinal radio və televiziya proqramlarının mübadiləsi;
3. Tərəflərin kino istehsalı müəssisələri arasında əməkdaşlığın təşviqi.

## **İdman**

### **Maddə 11**

Tərəflər, xüsusilə aşağıdakılar vasitəsilə idman sahəsində əməkdaşlığı təşviq və inkişaf etdirirlər:

1. Bir Tərəfin nümayəndəsinin digər Tərəfin ev sahibliyi etdiyi beynəlxalq idman tədbirlərində, müsabiqələrdə və iclaslarda iştirakı;
2. Hər iki ölkənin idman assosiasiyaları və müəssisələri arasında əməkdaşlığın təşviq edilməsi.

## **Gənclər**

### **Maddə 12**

Tərəflər gənclər təşkilatı, gənclərin fəaliyyəti ilə məşğul olan dövlət orqanları və müəssisələr arasında birbaşa əlaqələr əsasında hər iki ölkənin gəncləri arasında əməkdaşlığı təşviq edirlər.

### **Maddə 13**

Tərəflər mədəniyyət, təhsil və elm sahəsində fəaliyyət göstərən beynəlxalq təşkilatların işində iştirak çərçivəsində əməkdaşlıq edə bilirlər.

### **Maddə 14**

1. Bu Sazişin icrası məqsədilə Azərbaycan-İsrail Birgə Komitəsi yaradılacaq. Birgə Komitə Əməkdaşlıq Proqramları məsələləri, habelə maliyyə məsələlərini ətraflı müzakirə etmək üçün hər üç ildə bir dəfə və ya zəruri hallarda növbə ilə öz ölkələrinin paytaxt şəhərlərində plenar iclas keçirirlər.

2. Birgə Komitə tərəfindən hazırlanmış Əməkdaşlıq Proqramının icrası Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə təşkil olunur.

### **Maddə 15**

1. Tərəflər Sazişin müddəalarını və məqsədlərini, bununla bağlı mübadilə və əməkdaşlığı həyata keçirmək üçün əlverişli şəraitin yaradılmasına çalışırlar.

2. Bu Sazişə müvafiq olaraq görülən bütün fəaliyyətlər Tərəflərin qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq icra edilir.

3. Bu Sazişə müvafiq olaraq görülən bütün fəaliyyətlər maliyyə vəsaitlərindən asılı olacaq.

### **Maddə 16**

1. Tərəflər bu Saziş əsasında əldə olunan bütün materialların müəlliflik hüququ və digər əlaqəli hüquqlar da daxil olmaqla əqli mülkiyyət hüququnun qorunması üçün ölkənin qanun və qaydalarına uyğun olaraq bütün müvafiq hüquqi vasitələri təmin edirlər.

2. Birgə fəaliyyət nəticəsində əldə olunan və ya yaradılan əqli mülkiyyət hüququ birgə fəaliyyətə başlamazdan əvvəl ayrı-ayrı müqavilələrlə müəyyən olunmuş və qarşılıqlı şəkildə razılaşdırılmış şərtlərlə müəyyənləşdirilir.

### **Maddə 17**

Tərəflərdən heç biri bu Sazişə müvafiq olaraq digərinin yazılı razılığını almadan əldə edilmiş kommersiya baxımından dəyərli olan məxfi məlumatı üçüncü Tərəfə ötürə bilməz.

### **Maddə 18**

Hazırkı Sazişin təfsiri və ya icrası ilə bağlı yaranan hər hansı mübahisə Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə dostcasına həll olunur.

### **Maddə 19**

Bu Saziş Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında dəyişdirilə bilər. İstənilən dəyişiklik yazılı formada olur və 21-ci maddədə göstəriləyi kimi qüvvəyə minmə prosedurlarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

### **Maddə 20**

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

### **Maddə 21**

Bu Saziş 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə on azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bu Saziş Bakı şəhərində "28" iyun 2009-cu il tarixində, müvafiq olaraq 6 Temmuz 5769-cu il tarixində Azərbaycan, ivrit və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı yarandıqı təqdirdə, ingilis dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası

Hökuməti adından

İsrail Dövləti

Hökuməti adından

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti**

və

**İsrail Dövləti Hökuməti**

arasında

**informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində əməkdaşlıq**

**haqqında Saziş**

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və İsrail Dövləti Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan),

Hər iki ölkənin sosial və iqtisadi inkişafı çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Hər bir müvafiq ölkədə ictimaiyyət üçün səmərəli və dayanıqlı xidmətlərin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar eyni məqsəd və maraqları bölüşərək,

İdeyalar, məlumatlar, bilik və təcrübələrin mübadiləsi vasitəsilə informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində, həmçinin ümumi maraq kəsb edən digər sahələrdə aparılan əməkdaşlığın Tərəflər üçün faydalı olacağını hesab edərək,

İnformasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində Tərəflər arasında kommersiya əlaqələrinin möhkəmləndirilməsində mövcud olan potensialı və mövcud imkanlardan tam istifadə etmək üçün ehtiyacı dərk edərək,

Tərəflərin informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində sərmayələri, birgə müəssisələri, ümumi maraqları, texnoloji inkişafı və ticarəti inkişaf etdirmək arzusunda olduqlarını nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Tərəflər bərabərlik, qarşılıq və qarşılıqlı fayda əsasında bu Sazişin müddəalarına, o cümlədən Ümumdünya Poçt İttifaqının Konstitusiyası və Ümumdünya Poçt Konvensiyasının, Beynəlxalq Telekommunikasiya İttifaqının Konstitusiyası və Konvensiyasının və Dünya Ticarət Təşkilatının əsas qaydalarının qarşılıqlı tətbiqi mümkün müddəalarına uyğun olaraq telekommunikasiya və poçt xidmətlərinin inkişafını təmin edəcəklər.

Bu Sazişlə yuxarıda qeyd olunan aidiyyəti beynəlxalq sazişlərin və yaxud Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər müvafiq çoxtərəfli müqavilələrin müddəalarından irəli gələn öhdəliklər arasında ziddiyyət yarandığı təqdirdə, çoxtərəfli müqavilə üstünlük təşkil edəcəkdir.

## **Maddə 2**

Tərəflər arasında informasiya və kommunikasiya texnologiyaları (İKT) sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakıları əhatə edir:

1. Telekommunikasiyanın tənzimlənməsi ilə əlaqədar İsrail Dövlətinin təcrübəsinin öyrənilməsi;
2. Azərbaycan Respublikasında informasiya texnologiyaları üzrə azad iqtisadi zonaların-İT texnoparklarının yaradılmasında İsrail Dövlətinin təcrübəsinin öyrənilməsi və bu işdə İsrail mütəxəssislərinin iştirakının təmin edilməsi;
3. Azərbaycan Respublikasının informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsinə İsrail müəssisələri tərəfindən sərmayə qoyuluşlarının təşviq etdirilməsi;
4. İnformasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində Tərəflərin müəssisələri arasında birgə müəssisələrin yaradılmasının təşviq etdirilməsi;
5. Elmi-tədqiqatların aparılması sahəsində əməkdaşlıq və elmi informasiyanın mübadiləsi;
6. İsrail Dövlətinin telekommunikasiya təsisatlarında və Azərbaycanın ali təhsil müəssisələrində İKT mütəxəssislərinin hazırlanması sahəsində əməkdaşlıq edilməsi;
7. Birgə seminar, konfrans, forum və sərğilərin keçirilməsi;
8. Beynəlxalq təşkilatlarda (ÜPI və BTİ kimi) hər iki ölkənin milli maraqları üst-üstə düşdüyü təqdirdə bir-birini dəstəkləməsi;
9. Sərbəst tənzimləmə şəraitində beynəlxalq telefon danışıq tariflərinə yenidən baxılmasının mütəxəssislər səviyyəsində müzakirə edilməsi və hər iki ölkənin mövcud tranzit telefon trafiki mübadiləsi imkanlarından səmərəli istifadə edilməsi;
10. Hər iki Tərəfin nümayəndə heyətlərinin təcrübə mübadiləsi məqsədilə qarşılıqlı səfərlərinin təşkili;
11. Qarşılıqlı razılaşma əsasında digər məsələlər.

## **Maddə 3**

Tərəflər İKT sahəsində görülmüş işlərin daha da təkmilləşdirilməsi, əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi, yeni texnologiyaların tətbiq edilməsi və birgə müəssisələrin yaradılması məqsədi ilə aidiyyəti orqanların, təşkilat və müəssisələrini bu sahədə sıx əlaqələrin və



məlumat mübadiləsinin təkmilləşdirilməsi, eləcə də xüsusi proqramların və layihələrin yerinə yetirilməsi sahəsində əməkdaşlığa təşviq edəcəklər.

Tərəflər kəndlərdə telekommunikasiyanın inkişaf etdirilməsi, rəqəmsallara keçidin təmin edilməsi və lokal şəbəkələrin tənzimlənməsi sahəsində İsrail Dövlətinin təcrübəsinin tətbiqi üçün hər iki tərəfin mütəxəssislərinin birgə iş aparmasını təmin edəcəklər.

#### **Maddə 4**

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn öhdəliklərinə toxunmur.

#### **Maddə 5**

Tərəflər bu Saziş çərçivəsində mübadilə etdikləri konfidensial informasiyanın dövlətlərinin milli qanun və qaydalarına uyğun surətdə qorunması üçün zəruri tədbirlər görmək, həmçinin belə informasiyanı təqdim etmiş Tərəfin yazılı icazəsi olmadan bu informasiyanı üçüncü tərəfə aşkarlamamaq və yaymamaq öhdəliyi daşıyırlar. Bu müddəa hazırkı Saziş xitam olunduqdan sonra da qüvvədə qalır.

#### **Maddə 6**

Tərəflər bu Sazişin müddələrinin təfsiri və ya tətbiqi zamanı mübahisələr yarandığı təqdirdə, onları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

#### **Maddə 7**

1. Bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul səlahiyyətli orqanlar:

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından - Azərbaycan Respublikasının Rabitə və İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi;

İsrail Dövləti Hökuməti adından - İsrail Dövlətinin Rabitə Nazirliyidir.

Tərəflər başqa cür razılaşdırmadıqları müddətcə, bu Sazişdən irəli gələn məsələlərin həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanların qarşılıqlı fəaliyyəti zamanı işçi dil qismində ingilis dilindən istifadə ediləcəkdir.

2. Tərəflər əməkdaşlığın xüsusiyyətlərindən asılı olaraq, bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul olan digər dövlət hakimiyyəti orqanlarını hazırkı Sazişin 8-ci Maddəsinə əsasən təyin edə bilirlər.

3. Tərəflər başqa cür razılaşdırmadıqları müddətcə, hər bir Tərəf bu Sazişdən irəli gələn məsələlərin həyata keçirilməsi ilə bağlı xərcləri özü ödəyəcəkdir.

## **Maddə 8**

Tərəflərdən hər biri istənilən vaxt bu Sazişə düzəlişlər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər arasında düzəliş və əlavələrlə bağlı birbaşa məsləhətləşmələr Tərəflərdən birinin bu barədə diplomatik kanallarla yazılı bildirişi göndərdiyi tarixdən 60 gün ərzində keçiriləcəkdir.

Bu Sazişə istənilən düzəliş yazılı formada olacaq və 9-cu maddədə nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

## **Maddə 9**

Bu Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin diplomatik notalarının ikincisinin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş iki il müddətinə bağlanılır. Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə altı ay qalmış ona xitam vermək niyyəti barədə yazılı şəkildə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti ikiillik müddətlərə uzadılacaqdır. Sazişin xitam olunması xitam olunma zamanı davam edən fəaliyyətlərə təsir etməyəcəkdir və Tərəflər başqa cür razılaşmadıqları təqdirdə, bu cür fəaliyyətlər onların başa çatmasına qədər davam edəcəkdir.

Bu Saziş Bakı şəhərində "28" iyun 2009-cu il tarixində, müvafiq olaraq 6 Temmuz 5769-cu il tarixində Azərbaycan, ivrit və ingilis dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti**

**adından**

**İsrail Dövləti Hökuməti**

**adından**